

Porównanie tłumaczeń Daniela 2:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A czwarte królestwo będzie mocne jak żelazo – ponieważ żelazo wszystko rozbija i łamie – i jak żelazo, które kruszy, tak i ono wszystko rozbije i połamie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czwarte z kolei królestwo będzie mocne jak żelazo, ponieważ żelazo wszystko rozbija i łamie. I tak właśnie, jak żelazo, które wszystko kruszy, ono również wszystko rozbije i połamie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czwarte królestwo będzie mocne jak żelazo, bo jak żelazo kruszy i miażdży wszystko, jak żelazo łamie wszystko, tak i <i>ono</i> połamie i pokruszy <i>wszystko</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A królestwo czwarte będzie mocne jako żelazo; bo jako żelazo łamie i kruszy wszystko, jako żelazo, mówię, kruszy wszystko, tak i ono połamie i pokruszy wszystko.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A królestwo czwarte będzie jak żelazo: jako żelazo kruszy i króci wszystko, tak połamie i pokruszy to wszystko.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czwarte zaś królestwo będzie trwałe jak żelazo. Tak jak żelazo wszystko kruszy i rozrywa, skruszy ono i w proch zetrze wszystko razem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czwarte królestwo będzie mocne jak żelazo, bo żelazo wszystko kruszy i łamie; i jak żelazo, które kruszy, tak i ono wszystko skruszy i zdruzgocze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Natomiast czwarte królestwo będzie potężne jak żelazo, które wszystko miażdży. Jak żelazo wszystko łamie i kruszy, tak ono wszystko złamie i skruszy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Królestwo czwarte będzie mocne jak żelazo, jak to żelazo, które kruszy i niszczy wszystko, które miażdży wszystko, co skruszyło i zniszczyło.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czwarte królestwo będzie mocne, jak żelazo, dlatego że będzie miażdżyć i kruszyć wszystko. Jak żelazo wszystko łamiące będzie miażdżyć i łamać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І четверте царство буде сильне як залізо. Так як залізо розбиває і підкорює все, так воно роздроблює і перемагає все.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A czwarte królestwo będzie mocne jak żelazo; bo jak żelazo wszystko kruszy i łamie tak też pokruszy i połamie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Czwarte zaś królestwo okaże się mocne niczym żelazo. Jak bowiem żelazo miażdży i kruszy wszystko inne, tak niczym druzgoczące żelazo zmiażdży ono i zdruzgocze te wszystkie.